

Miradas españolas a la literatura brasileña

Spanish Views on Brazilian Literature

María Isabel López Martínez
Universidad de Extremadura
milopez@unex.es
orcid.org/0000-0003-2159-9297

«Miradas españolas a la literatura brasileña», monográfico del número 20 (año 2026) de *Limite. Revista de estudios portugueses y de la lusofonía*, aborda la recepción de la literatura brasileña en España atendiendo a numerosas facetas, entre las que destacan la importancia de las traducciones, los condicionamientos históricos de la difusión de escritores brasileños, el diálogo intertextual de autores de ambas culturas y la reflexión crítica realizada desde esta orilla.

En el artículo inicial, “Voces dispersas en un diálogo atlántico: apuntes sobre el brasileñismo español”, Antonio Maura traza un recorrido por las principales aportaciones españolas al análisis y a la transmisión de la cultura y la literatura brasileñas que han tenido lugar en el siglo XX y en el XXI, vertiendo su amplísima experiencia en el campo del estudio y de la gestión de las relaciones entre ambos países. Subraya algunos hitos, como las tesis defendidas en universidades españolas, los congresos señeros, la aparición de revistas decisivas (la *Revista de Cultura Brasileña* ocupa un lugar destacado), la existencia de relevantes traductores (Dámaso Alonso, Rafael Santos Torroella y Ángel Crespo, por ejemplo), los cauces editoriales que facilitan la difusión de las letras del inmenso país sudamericano y las instituciones peninsulares que han compartido similares objetivos (Centro de Estudios Brasileños, Fundación de Cultura Brasileña). Maura ofrece un rico entramado de nexos, causa de la profusión de nombres propios, aunque el resultado de estas décadas de vinculaciones se revele en el fondo como un logro colectivo. Gracias al afán común de brasileñistas de distinto signo, hoy estamos familiarizados con la palabra de Machado de Assis, João Cabral de Mello Neto, Carlos Drummond de Andrade, Guimarães Rosa, Clarice Lispector, Nélida Piñon..., y reconocemos la obra de los Concretistas, de Niemeyer y de un largo etcétera.

Los tres estudios siguientes son ejercicios de comparatismo, lógicos en un monográfico sobre relaciones literarias supranacionales. Ángela Pérez Castañera, experta en la investigación del mito del seductor según mostró en su tesis doctoral, toma una perspectiva de raíz tematólogica en su artículo titulado “El soneto «Don Juan» de Manuel Bandeira en el contexto de la evolución del mito”. Sitúa el citado poema banderiano en el mapa de la proyección europea de esta figura literaria, a la vista de las

modulaciones de E.T.A. Hoffmann, Schopenhauer, Kierkegaard y Lenau. En su artículo concluye que el personaje banderiano es una “síntesis lírica extraordinariamente densa del imaginario donjuanesco”. El soneto es una prueba de la capacidad del poeta brasileño de condensar un largo y profundo legado procedente de la literatura y del pensamiento occidental, que él marca con sus propias señas de identidad para brindar un ejemplo paradigmático de ansia por la belleza perfecta y choque con el desengaño de la imposibilidad de alcanzarla, dualidad agónica que tiñe los versos del poeta de Recife y su trayectoria.

También se adentra en predios poéticos Pablo Zambrano Carballo en el artículo “En los umbrales del poema: una lectura paratextual de la huella francesa en la poesía de João Cabral de Melo Neto”. Su enfoque comparatista, atestiguado por una larga trayectoria de investigación y docencia –no en vano es catedrático de Teoría de la Literatura y Literatura Comparada–, se centra ahora en analizar los paratextos provenientes de la cultura gala que sirven al escritor y diplomático pernambucano para consolidar una línea esencial de su pensamiento literario: la opción por el rigor y la disciplina “antilíricos” en contraste con el sentimentalismo en boga en la poesía brasileña de su época. Con tesón y finura crítica, Zambrano rastrea las palabras de Baudelaire, Mallarmé, Willy Levin, Rêverdy y Valéry que orlan los poemas de los principales libros cabralinos. Descubre las nociones que interesan a João Cabral y justifica las causa ahondando en el sentido que tenían en origen –para ello se vale de un profundo conocimiento de las ideas poéticas de la modernidad francesa– y en el impulso que proporcionan a Cabral. Subraya un valor esencial en la obra cabralina, “la racionalidad arquitectónica como principio de construcción poética”. Audaz, Zambrano salta las barreras del comparatismo meramente literario para adentrarse en la confluencia con otros sistemas estéticos cuando indaga en las reflexiones teóricas de Le Corbusier sobre un modelo arquitectónico de arte que es extrapolable a la poesía, como muestra João Cabral.

En el artículo que cierra este monográfico, titulado “El intercambio poético entre Murilo Mendes y Jorge Guillén: posibilidades interpretativas”, también pretendo poner de relieve nexos de poetas brasileños con europeos, en este caso los establecidos entre el autor de Minas Gerais, gran conocedor de la cultura y la literatura españolas, y el eximio poeta de la Generación del 27. El diálogo textual entablado entre ambos estimula la reflexión literaria y supone un impulso creativo. Los análisis de los poemas y textos en prosa de Murilo que contienen referencias a Guillén y viceversa desvelan parcelas importantes del sentido de tales composiciones y orientan sobre elementos clave del pensamiento poético de los autores (por ejemplo, el peso en ambos de los polos de la dualidad espíritu/materia). Además, las vinculaciones personales entre estos escritores permiten reconstruir fragmentos del panorama socioliterario vivido en unas décadas del siglo XX muy favorables para la recepción de la literatura brasileña en España.

Como señalé al inicio y es bien sabido, uno de los pilares de la Literatura Comparada es abrir el campo de estudio a lo supranacional, principio que da pie a que investigadores y estudiosos afines a la disciplina nos atrevamos a lanzar la mirada más allá de nuestras fronteras. Así ha sucedido en este monográfico que nace de la voluntad de acercamiento y que no disimula la atracción que ejerce la deslumbrante, sutil, descarada y a veces esquiva literatura de Brasil.

